Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Salomon natomiast i całe zgromadzenie Izraela, zebrane u niego przed skrzynią, ofiarowało owce i bydło, którego nie dałoby się policzyć ani spisać z powodu jego mnogości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Salomon natomiast i całe zgromadzenie Izraela, zebrane u niego przed skrzynią, składali w ofierze tak wiele owiec oraz bydła, że ich liczba była nie do ustalenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król Salomon i całe zgromadzenie Izraela — zebrane u niego przed arką — złożyli w ofierze owce i woły, których nie można było zliczyć ani spisać z powodu wielkiej liczby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem król Salomon, i wszystko zgromadzenie Izraelskie, co się byli zeszli do niego przed skrzynię, ofiarowali owce i woły, których nie można obliczyć, ani obrachować przez mnóstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Salomon i wszytko zgromadzenie Izraelskie, i wszytcy, którzy byli zgromadzeni przed skrzynię, ofiarowali barany i woły bez wszelkiej liczby: bo tak wielkie było mnóstwo ofiar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zaś Salomon i cała społeczność Izraela, zgromadzona przy nim przed arką, składali w ofierze drobne i większe bydło, którego nie rachowano i nie obliczono z powodu wielkiej ilości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Salomon zaś i całe zgromadzenie izraelskie, które się u niego zebrało przy Skrzyni, składali na ofiary owce i bydło w takiej ilości, że nie da się liczby ich ustalić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Salomon i cała społeczność izraelska, która zgromadziła się z nim przed Arką, składali ofiary z owiec i bydła, których było tak wiele, że nie można ich było policzyć ani oszacować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Salomon wraz z całą wspólnotą Izraela, zgromadzoną wokół niego przed arką, składał w ofierze owce i woły, których w ogóle nie liczono z powodu ogromnej ich liczby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Salomon wraz z całą społecznością Izraela, która zebrała się przy nim przed Arką, złożył w ofierze owce i woły w takiej ilości, że nie można ich było zliczyć ani opisać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Соломон і ввесь збір Ізраїля і ті, що боялися, і ті з них, що зібралися перед кивотом, які жертвували телят і овець, яких не можна (було) почислити і яких не можна сприйняти через велике число. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Salomon i całe israelskie zgromadzenie, które się zeszło do niego, przed Skrzynię, ofiarowali owce i byki, których nie liczono oraz nie zliczono z uwagi na wielką ilość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Salomon i całe zgromadzenie Izraelitów, którzy zgodnie z umową stawili się u niego przed Arką, składali w ofierze owce i bydło, których z powodu mnogości nie dało się zliczyć ni zrachować. |